

世界少年经典文学丛书

顽皮孩子

(丹麦) 安徒生/著 叶君健/译



大众文艺出版社

世界少年经典文学丛书

顽皮孩子

[丹]安徒生(Andersen, H. C.) 著

叶君健 译

大众文艺出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

顽皮孩子/(丹)安徒生(Andersen, H. C.)著;叶君健译.—北京:大众文艺出版社,2009.1

(世界少年经典文学丛书)

ISBN 978-7-80240-289-8

I. 顽… II. ①安…②叶… III. 童话—作品集—丹麦—近代 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 197078 号

书 名: 顽皮孩子

作 者: (丹) 安徒生 (Andersen, H. C.)

译 者: 叶君健

责任编辑: 钟艺

出版发行: 大众文艺出版社 发行部电话: 64060749

地 址: 北京市东城区交道口菊儿胡同 7 号

邮编 100009

印 刷: 北京业和印务有限公司

开 本: 700×1000 1/16

印 张: 12

字 数: 131 千字

版 次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 18.00 元

注: 如有印、装质量问题, 请与印刷厂联系。

卷首语

《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言，给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界，让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中，学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧，这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主，兼收部分优秀的民间故事和寓言故事，共选编100卷。“丛书”所选作品，适合孩子们的阅读心理和纯真情趣，有助于孩子们在阅读中开拓视野，增长知识，陶冶情操，适宜小学高年级和中学生阅读，也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友，当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时，我们编者作为你的知心朋友首先向你表示衷心的祝贺：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想象的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

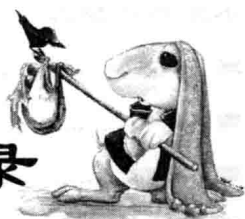
《世界少年经典文学丛书》愿做你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生成长。

编 者

2008年12月25日

目 录



甲 虫	1
园丁和主人	11
完全是真的	19
笨汉汉斯	22
一串珍珠	27
幸福的家庭	36
接骨木树妈妈	41
老 路 灯	51
各得其所	59
铜 猪	69
区 别	84
祖 母	88
一个豆荚里的五粒豆	91
衬衫领子	95
蝴 蝶	99
谁是最幸运的	103
雪 人	108
在养鸭场里	115
瓶 颈	122

小鬼和小商人	134
烂布片	139
曾祖父	142
跳高者	148
顽皮孩子	151
安妮·莉斯贝	154
夏日痴	167
瓦尔都窗前的一瞥	171
一块银毫	174
两个海岛	180
神方	183



甲虫

皇帝的马钉得有金马掌^①，每只脚上有一个金马掌。

为什么他有金马掌呢？

他是一匹很美丽的马，有细长的腿，明亮的眼睛；他的鬃毛披在颈上，像一片丝织的面纱。他驮着他的主人在枪林弹雨中驰骋过，他听到过子弹飒飒地呼啸。当敌人逼近的时候，他踢过和咬过周围的人，与他们作过战斗。他驮着主人在敌人的倒下的马身上跳过去，救过赤金制的皇冠和皇帝的生命——比赤金还要贵重的生命。因此皇帝的马钉得有金马掌，每只脚上有一个金马掌。

甲虫这时爬过来了。

“大的先来，然后小的也来，”他说，“问题不在于身体的大小。”他一边说，一边伸出了他瘦小的腿。

“你要什么呢？”铁匠问。

“要金马掌。”甲虫回答说。

“乖乖，你的脑筋一定有毛病，”铁匠说，“你也想要钉金马掌吗？”

“我要金马掌！”甲虫说，“难道我跟那个大家伙有什么两样不成？他有人伺候，有人梳刷，有人看护，有吃的，也有喝的。难道我不是皇家马厩里的一员么？”

“但是为什么只有马儿才钉金马掌呢？”铁匠问，“难道你还不懂得吗？”



“懂得？我懂得这话对我是一种侮辱，”甲虫说，“这简直是瞧不起人——好吧，我现在要走了，我要到外面广大的世界里去。”

“请便吧！”铁匠说。

“你简直是一个没有礼貌的家伙！”甲虫说。

于是他出去了。他飞了一小段路程，不久就飞进了一个美丽的小花园，花园里玫瑰花和熏衣草开得香喷喷的。

“你看这儿美丽不美丽？”一只在附近飞来飞去的小瓢虫问。他那盾牌一样硬的红翅膀上，有许多黑点在闪闪发亮。“这儿是多么香啊！这儿是多么美啊！”

“我是看惯了比这更好的东西的，”甲虫说，“你认为这就是美吗？咳，这儿连一个粪堆都没有。”

于是他又向前走，走到一棵大紫罗兰花的花荫里。一只毛虫正在那儿爬着走。

“这世界是多么美丽啊！”毛虫说，“太阳是那么温暖，一切东西是那么快乐！当我睡了一觉——也就是大家所谓死了一次——以后，我醒转来就会变成一只蝴蝶。”

“你真够自高自大！”甲虫说，“乖乖，你是一只蝴蝶，飞来飞去！我是从皇帝的马厩里出来的。在那儿，任何人，连那匹皇帝心爱的、穿着我所不要的金马掌的马在内，都没有这么一个想法。长了一双翅膀能够飞几下！咳，我们来飞吧。”

于是甲虫就飞走了。“我真不愿意生这些闲气，然而我却生了。”

不一会，他落到一大块草地上。他在草地上躺了一会儿，接着就睡去了。

我的天！多么大的一阵骤雨啊！雨声把甲虫吵醒了。他



倒很想马上就钻进土里去，但是没有办法。他栽了好几个筋斗，一会儿用肚皮，一会儿用背拍着水。至于说起飞，那简直是不可能。他无疑再也不能从这地方逃命了。他只好在原来的地方躺下，不声不响地躺下。

天气略为好转了一点。甲虫把他眼睛里的水挤出来。他迷迷糊糊地看到了一件白色的东西。这是晾在那儿的一床被单。他费了很大的劲才爬过去，钻到潮湿的被单的折纹里去。当然，比起那马厩里的温暖的土堆来，躺在这地方是并不太舒服的。然而更好的地方一时不容易找到，因此他也只好在那儿躺了整整一天一夜。雨一直在不停地下着。到天亮的时候，甲虫才爬了出来。这样的天气使他情绪很不好。

被单上坐着两只青蛙。他们的明亮的眼睛射出极端愉快的光芒。

“这天气真是好极了！”他们中间的一个说，“多么使人精神爽快啊！被单把水兜住，真是再好也没有了！我的后腿有些发痒，像是要去游泳一下的味儿。”

“我倒很想知道，”另一个说，“那些向遥远的外国飞去的燕子，在他们无数次的航程中，是不是会碰到比这更好的天气。这样的风暴！这样的雨水！这叫人觉得像是待在一条潮湿的沟里一样。谁要是不能欣赏这一点，谁就算不得是个爱祖国的人。”

“你大概从来没有到皇帝的马厩里去过吧？”甲虫问，“那儿有一般温暖而又新鲜的潮湿味儿。那才是我住惯了的环境，那才是合我的胃口的气候。不过我在旅行中没有办法把它带来。难道在这个花园里找不到一个垃圾堆，不能使我这样有身份的人暂住进去舒服一下么？”

不过这两只青蛙不懂得他的意思，或者是不愿意懂得他



的意思。

“我是从来不问第二遍的！”甲虫说，但是他已经把这个问题问了三遍了，而且都没有得到回答。

于是他又往前走了一段路，他碰到了一块花盆的碎片。这东西的确不应该躺在这地方，但是它既然躺在这儿，也就成了一个可以躲避风雨的窝棚了。在它下面，住着好几家螻蛄。他们不需要广大的空间，但却需要许多的朋友。他们的女性是特别富于母爱的，因此每个母亲都认为自己的孩子是世上最美丽、最聪明的人。

“我的儿子已经订婚了，”一位母亲说，“我的天真可爱的宝贝！他最大的希望是有一天能够爬进牧师的耳朵里去。他真是天真可爱。现在他既然订了婚，大概可以安定下来了。对一个母亲来说，这真算是一件喜事！”

“我们的儿子刚从卵子蜕化出来，就马上顽皮起来了，”另外一位母亲说，“他真是生气勃勃。他简直要把他的角都跑掉了！对于一个母亲来说，这是一件多愉快的事啊！你说对不对，甲虫先生？”她们根据这位陌生客人的形状，已经认出他是谁了。

“你们两个人都是对的。”甲虫说。这样他就被请进她们的屋子——也就是说，他在这花盆的碎片下面能钻进多少就钻进多少。

“现在请你也瞧瞧我的小螻蛄吧，”第三位和第四位母亲齐声说，“他们都是非常可爱的小东西，而且也非常有趣。他们从来不捣蛋，除非他们肚子不舒服。不过在他们这样的年纪，这是常有的事。”

这样，每个母亲都谈到了自己的孩子。孩子们也在谈论着，不时用尾巴上的小钳子来夹甲虫的胡须。



“他们是闲不住的，这些小淘气鬼！”母亲们说。她们的脸上射出慈爱的光辉。可是甲虫对于这些事感到非常无聊，因此他就问起最近的一个垃圾堆离这里有多么远。

“在世界的远方——沟的那一边，”一只螻蛄回答说，“我希望我的孩子谁也不跑到那么遥远的地方去，因为那准会把我急死的。”

“但是我却要到那么远的地方去哩。”甲虫说。于是他不经正式告别就走了，这倒是一种很有礼貌的行为。

在沟旁，他碰到了好几个同族的人——都是同一类的甲虫。

“我们就住在这儿，”他们说，“我们在这儿住得很舒服。请允许我们邀请您光临这块肥沃的土地，好吗？你走了这么远的路，一定很疲倦了。”

“一点也不错，”甲虫回答说，“我淋了雨，在湿被单里躺了一阵子。清洁这种东西特别使我吃不消。我翅膀的骨节里还得了风湿病，因为我在一片花盆碎片下的湿风中站过。回到自己同族的人中间来，真是轻松愉快啊。”

“可能你是从一个垃圾堆上来的吧？”他们中间最年长的一位说。

“比垃圾堆要好一点，”甲虫说，“我是从皇帝的马厩里来的。在那儿我一生下来脚上就有金马掌。我是负有一件秘密使命来旅行的。请你们不要问什么问题，因为我不回答的。”

于是甲虫就走到这堆肥沃的泥巴上来。这儿坐着三位年轻的甲虫姑娘。她们在格格地憨笑，因为她们不知道讲什么好。

“她们谁也不曾订过婚。”她们的母亲说。



这几位甲虫姑娘又格格地憨笑起来，这次是因为她们感到难为情。

“我在皇家马厩里，从来没有见过比她们更漂亮的美人。”这位旅行中的甲虫说。

“请不要惯坏了我的女孩子，也请您不要跟她们谈话，除非您的意图是严肃的。——不过，您的意图当然是严肃的，因此我祝福您。”

“恭喜！”别的甲虫齐声说。

我们的甲虫就这么订婚了。订完婚以后接着就是结婚，因为拖下去是没有道理的。

婚后的第一天非常愉快；第二天也勉强称得上舒服；不过在第三天，太太的、可能还有小宝宝的吃饭问题就需要考虑了。

“我让我自己上了钩，”他说，“我也要让他们上一上钩，作为报复。”

他这样说，也就这样做了。他开小差走了。他走了一整天，又走了一整夜——他的老婆成了一个活寡妇。

别的甲虫都说，他们请到家里来住的这位仁兄，原来是一位不折不扣的流浪汉，现在他却把养老婆的担子交在他们的手里了。

“唔，那么让她离婚，仍然回到我这里来吧，”母亲说，“那个恶棍真该死，遗弃了她！”

在这期间，甲虫仍然在继续他的旅行。他在一片白菜叶上渡过了那条沟。快要天亮的时候，有两个人走来了。他们看到了甲虫，把他捡起来，翻来翻去。他们两人是很有学问的，尤其是他们中的那位男孩子。

“安拉[®]在黑石山的黑石头里发现黑色的甲虫《可兰经》



上不是这样写着的么？”他问，于是他就把这只甲虫的名字译成了拉丁文，并且把他的种类和特性说了一番。这位年轻的学者反对把他带回家去。他说他们已经有了同样好的标本。甲虫觉得这话说得不太礼貌，所以他就一下子从这人的手里飞走了。现在他的翅膀已经干了，他可以飞得很远。他飞进了一个温室。温室的玻璃屋顶有一部分是开着的，所以他轻轻地溜了进去，钻进了新鲜的粪土。

“这儿真是舒服得很。”他说。

不一会儿他就睡着了。他梦见皇帝的马死了，他梦见他得到了马儿的金马掌，而且人们还答应将来再送一双给他。

这都是很美妙的事情。甲虫醒来以后，爬出来向四周看了一眼。这间温室真是可爱极了！巨大的棕榈树高高地伸到空中，太阳把它们照得透明。棕榈树下面是一片浓郁的绿色，一片光彩夺目、红得像火、黄得像琥珀、白得像新雪的花朵！

“这要算是空前绝后的植物展览了，”甲虫说，“这些植物腐烂了以后，它们的味道将会多美啊！这真是一个食物储藏室！这儿一定有我的亲戚住着。我要循着足迹去看看，能不能找到什么值得交往的人物。当然我是很骄傲的，同时我也因此而感到骄傲。”

这样，他就昂首阔步地走起来。他想着他刚才做的关于那支死马和他获得的那双金马掌的梦。

忽然一只手抓住了甲虫，掐着他，把他翻来翻去。

原来园丁的小儿子和他的玩伴正在这个温室里。他们瞧见了甲虫，想跟他开开玩笑。他们先把他裹在一片葡萄树的叶子里，然后把他塞在一个温暖的裤袋里。他爬着，挣扎着，不过孩子的手紧紧地捏住了他。后来孩子跑到花园尽头的湖边。在这儿，甲虫被放进了一只破旧的，失去了鞋面的木鞋。



鞋里还插上了一根小棍，作为桅杆。甲虫就被一根毛线绑在这根桅杆上。所以现在他成为船长了，他得驾着船航行。

这是一个很大的湖，对甲虫说来，简直是一个大洋。他非常害怕，只得仰身躺着，乱踢着他的腿。

这只木鞋漂走了。它被卷入了水流。不过当它流得离岸太远的时候，其中的一个孩子便扎起裤脚，从后面追上来，又把它拉了回去。但是当它再度流出去的时候，忽然有人喊这两个孩子，而且喊得很急。所以他们就匆忙地离去，让那只木鞋顺水漂走了。这样，木鞋就离开了岸，越流越远。甲虫吓得全身发抖，因为他被系在桅杆上，没有办法飞走。

这时有一只苍蝇来访问他。

“天气多好啊！”苍蝇说，“我想在这儿休息一下，在这儿晒晒太阳。你已经享受得够久了。”

“你只是凭你的理解胡扯！难道你没有看到我是被绑着吗？”

“啊！但我并没有被绑着呀。”苍蝇说着，就飞走了。

“我现在可认识这个世界了，”甲虫说，“这是一个卑鄙的世界！而我却是世上唯一的老实人。首先，他们不让我得到那双金马掌，我得躺在湿被单上，站在寒风里；其次，他们硬送给我一个太太。于是我不得不采取紧急措施，逃到这个大世界里来。我发现人们是在怎样生活，同时也发现我自己应该怎样生活。这时偏又来了一个人间的小龟孙子，把我绑起，让那些狂暴的波涛来摆布我，而皇帝的那匹马这时却穿着他的金马掌在散步。这简直要把我气死了。不过在这个世界上，你是不能指望得到什么同情的！我的事业一直是很有意义的，不过，我的事业如果没有什么人知道的话，那又有什么用呢？世人也不配知道它，否则，皇帝的那匹爱马在



马厩里伸出腿来让人钉马掌的时候，大家就应该让我得到金马掌了。如果我得到了金马掌，那也可以算是马厩的一种光荣。现在马厩对我说来，算是完了，这世界也算是完了，一切都完了！”

不过一切并没有完。有一条船来了，船上坐着几个年轻的女人。

“看！有一只木鞋在漂流。”其中一位说。

“还有一个小生物绑在里面呢。”另一位说。

这只船驶近木鞋。她们把它从水里捞起来。她们之中有一位取出一把小剪刀，剪断了那根毛线，但并没有伤害到甲虫。当她们上岸的时候，那个女人就把他放到草上。

“爬吧，爬吧！你如果能飞，就飞吧，飞吧！”她说，“自由是一种美丽的东西。”

甲虫飞起来，一直飞进一个巨大建筑物的窗子里。他又累又困，便往下落下来，恰恰落在国王那匹爱马的又细又软又长的鬃毛上。这匹马正站在他和甲虫同住的那个马厩里。甲虫紧紧抓住马鬃，坐了一会儿，恢复一下自己的精神。

“我现在坐在皇帝的爱马身上——作为骑他的人坐在上面！我刚才说的什么呢？现在我懂得了。这个想法很对，很正确。马儿为什么要有金马掌呢？那个铁匠问过我这句话。现在我可懂得他的意思了。马儿得到金马掌完全是为了我的缘故。”

现在甲虫又变得心满意足了。

“一个人只有旅行一番以后，头脑才会变得清醒一些。”他说。

这时太阳照在他的身上，照得很美丽。

“这世界仍然不能说是太坏，”甲虫说，“一个人只须知



道怎样应付它就成。”

这世界是很美的，因为皇帝的马钉上了金马掌，而他所以钉上金马掌，完全是因为甲虫要骑他。

“现在我将下马去告诉别的甲虫，说大家把我伺候得如何周到。我将告诉他们我在国外的旅行中所得到的快乐。我还要告诉他们，说从今以后，我要待在家里，一直到马儿把他的金马掌穿破为止。”

注 释

①原文是“Guldscoe”直译即“金鞋”的意思。这儿因为牵涉到马，所以一律译为“金马掌”。

②安拉 (Allah) 是阿拉伯文“上帝”之意。